

Maulana Azad National Urdu University

Department of Arabic

M.A (Arabic)

I Semester Examination, April 2021

MAAR101DST: *Translation-I (Political & Military Issues)*

Total Marks: 70

Time: 3 Hours

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لیے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔
1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات / خالی جگہوں پر کرنا / مختصر جواب والے سوالات ہیں ہر سوال کا جواب لازمی ہے ہر سوال کے لیے 1 نمبر ہے

(10x1=10 marks)

2. حصہ دوم میں 08 سوالات ہیں، اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں ہر سوال کا جواب تقریباً (200) لفظوں پر مشتمل ہے

(5x6=30 marks)

ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں

3. حصہ دوم میں 05 سوالات ہیں، اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں ہر سوال کا جواب تقریباً (500) لفظوں پر مشتمل ہے

(3x10=30 marks)

ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں

الملاحظة: الإجابة مطلوبة عن جميع الأسئلة والسؤال الأول إجباري:

1 اكتب معاني الكلمات الآتية باللغة الإنجليزية: 10

- | | |
|--------|-------------------|
| (i) | المرشح، |
| (ii) | الحملة، |
| (iii) | حماية البيئة، |
| (iv) | وكالة الأنباء، |
| (v) | المكافحة، |
| (vi) | الشراكة، |
| (vii) | الجمعية العامة، |
| (viii) | التلوث الجوي، |
| (ix) | السفارة، |
| (x) | المكالمات الواردة |

مجموعة "ب"

أجب عن خمسة مما يأتي: $5 \times 6 = 30$

2. اكتب معاني ستا من الكلمات الآتية باللغة العربية:

representatives, economic relations ,inauguration, peace,agenda, campaign,
World Bank, officials,power supplies, officials, cold wave, nuclear
talksparticpation

3. ترجم ستة من عناوين الأخبار الآتية إلى اللغة الإنجليزية:

- i. اتفاقية أمنية وعسكرية بين الرياض ولندن..
- ii. إسرائيلي تسقط طائرة من دون طيار لحزب الله فوق الجولان.
- iii. الحكومة اللبنانية تعقد جلستها الأخيرة.
- iv. "الناتو" ينشر كتابه في الجزء الشرقي لمواجهة التحركات الروسية.
- v. في جولته الأوروبية الأخيرة، أوباما ينتقد ترامب دون تسميته.
- vi. عون يتلقى دعوة رسمية من السيسي لزيارة مصر.
- vii. كيري في مراكش: واشنطن ماضية في تحقيق أهدافها.
- viii. مركز ثقافي عربي يعلم " لغة الضاد " في مدارس بميونخ.

4. ترجم ستة من عناوين الأخبار الآتية إلى اللغة العربية:

- i. Bank fraud accused Vinay Mittal extradited from Indonesia.
- ii. He was wanted by Central Bureau of Investigations.
- iii. He allegedly cheated banks of 40 crore rupees..
- iv .The CBI has registered FIRs against Mr Mittal.
- v .Seven charge sheets have also been submitted to the special court in Delhi.
- vi. Saudi Crown Prince arrives at Bahrain's Isa Airbase Airport.
- vii. U.S hate crimes surge against minorities.
- viii .Four British Ministers refuse to cease Military support for Saudi.

5. ترجم الجمل التالية إلى اللغة الإنجليزية:

- i. يستعد موقع «فيسبوك» للتواصل الاجتماعي لطرح ميزة جديدة.
- ii. وهي إمكانية حذف الرسائل بعد إرسالها في المحادثات.
- iii. وسيسمح التطبيق للمستخدمين بحذف أي رسالة بغضون 10 دقائق من إرسالها فق
- iv. وأشار تقرير نشره موقع «ذا فيرج» المعني بأخبار التقنية، إلى أن الشركة ستطرح الخاصية الجديدة في النسخة القادمة لتطبيق «ماسنجر»، التي ستتضمن أيضا تحديثات جديدة أخرى .
- v. وتتداول الكثير من المواقع أخبار عن إمكانية طرح «فيسبوك» لميزة حذف الرسائل منذ أبريل (نيسان) الماضي،
- vi. بعد أن كشفت الشركة أنها تمكنت من حذف رسائل مرسله من قبل مؤسسها مارك زوكربيرغ .

6. ترجم العبارة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

جاء ذلك ضمن اتصال هاتفيّ أجراه الملك سلمان بن عبد العزيز مع الرئيس الأميركي دونالد ترمب، أكد خلاله أهمية الاستمرار في بذل مزيد من الجهود الدولية لاجتثاث الإرهاب بجميع أشكاله، وتجفيف منابعه، وقدم عزاءه للشعب الأميركي «الصديق»، ومواساته لذوي الضحايا، وتمنياته للمصابين بالشفاء العاجل.

7. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

Internet search giant Google has rolled out a cash rewards programme for those who will use its video calling app Google Duo in India. You can earn up to a total of Rs 9,000 per financial year across all Google Pay offers. "If you have an Indian phone number and bank account, you can earn cash rewards in Google Pay after you've made your first call," says Google support page.

8. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

Sourav Ganguly discharged from hospital Sourav Ganguly will return to his normal life soon, said the treating doctors. Updated: January 31, 2021 11:32:21 am BCCI president Sourav Ganguly has been discharged from the hospital, where he underwent fresh round of angioplasty to clear clogged coronary arteries. He would return to his normal life soon, said the treating doctors. Ganguly's health condition was stable after the angioplasty but the doctors examined him again on Friday, shifting him to a private room from critical care unit. He stayed four days at the hospital before returning home on Sunday morning.

9. ترجم العبارة الآتية إلى اللغة الإنجليزية. قال وزير الخارجية الأميركي مايك بومبيو، مساء أمس (الأحد)، إن احتجاز المعارض الروسي أليكسي نافالني لدى وصوله إلى مطار في موسكو، هو محاولة لإسكاته. وإسكات أصوات أخرى منتقدة للكرملين في روسيا. وبحسب وكالة الأنباء الألمانية، فقد ذكر بومبيو في بيان أن «الولايات المتحدة تدين بشدة قرار روسيا القبض على أليكسي نافالني. ونشير بقلق بالغ إلى أن اعتقاله هو الأحدث ضمن سلسلة من المحاولات لإسكات نافالني وشخصيات معارضة أخرى». وأصوات مستقلة تنتقد السلطات الروسية وقال وزير الخارجية الأميركي: «نحث الحكومة الروسية على توفير مجال يكفل تكافؤ الفرص لجميع الأحزاب السياسية والمرشحين الذين يسعون للتنافس في العملية الانتخابية»، داعياً إلى «الإفراج غير المشروط» عن نافالني.

مجموعة "ج"

$$3 \times 10 = 30$$

10. أجب عن ثلاثة مما يأتي:

1. ترجم العبارة التالية إلى اللغة الإنجليزية:

بحثت نائبة الرئيس الأمريكي كامالا هاريس، والرئيس الفرنسي إيمانويل ماكرون، خلال مكالمة هاتفية الإثنين، ملقات عدة، من بينها جائحة كورونا والتغير المناخي، في اتصال نادر بين نائب رئيس أمريكي وزعيم أجنبي.

وأصدر مكتب نائبة الرئيس بياناً، جاء فيه، أن هاريس عبّرت عن التزامها "تنشيط التحالف بين ضفتي المحيط الأطلسي". وأضاف البيان، أن "نائبة الرئيس هاريس والرئيس ماكرون اتفقا على الحاجة لتعاون وثيق ثنائي ومتعدد الأطراف لمواجهة كوفيد-19 والتغير المناخي ولدعم الديمقراطية محلياً وحول العالم."

11. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

French President Emmanuel Macron on Tuesday asked Iranian President Hassan Rouhani for "clear gestures" and an immediate return to the terms of a landmark nuclear deal with Western powers.

Macron's office said that, in a telephone call, the French leader also asked Rouhani to cooperate fully with the UN nuclear watchdog, the International Atomic Energy Agency, on inspections and expressed his "deepest concern" over Tehran's violations of the accord.

12. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية.

جددت تركيا تأكيدها بقاء قواتها العسكرية في ليبيا بموجب مذكرة التفاهم في مجال التعاون العسكري والأمني الموقعة مع حكومة «الوفاق» برئاسة فائز السراج في 27 نوفمبر (تشرين الثاني) 2019 في إسطنبول، مؤكدة أنه لا يمكن التوصل إلى حل في ليبيا من دونها وأنها تدعم الحكومة المؤقتة في مهامها حتى إجراء الانتخابات أواخر العام الحالي. وأكد المتحدث باسم الرئاسة التركية إبراهيم كالمين أن قوات بلاده المنتشرة في ليبيا ستظل هناك ما دام الاتفاق العسكري قائما بين أنقرة وطرابلس، وما دامت الحكومة الليبية تطلب ذلك.

إلى ذلك، أفاد المرصد السوري لحقوق الإنسان بأن عملية عودة دفعة من مرتزقة الفصائل السورية الموالية لتركيا من ليبيا، والتي كان من المفترض أن تتم خلال الأسبوع الماضي، توقفت للمرة الثانية خلال أسبوعين «لأسباب مجهولة». ونقل المرصد عن مصادر مطلعة أن «المقاتلين الذين استعدوا للعودة، والبالغ عددهم نحو 140، تم إبلاغهم بإيقاف عملية عودتهم من دون إيضاح الأسباب.

13. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

West Bengal Assembly elections | Congress releases names of 13 candidates

The Congress on Saturday released the names of 13 candidates who will be contesting in the first two phases of the Assembly polls in West Bengal. The party is in alliance with the Left parties and the Indian Secular Front. The Left parties had on Friday issued a list of 37 candidates leaving 13 seats for the Congress and five for the ISF. The alliance is yet to decide nominees for the five remaining seats.

14. اكتب مقالة عن أهمية الترجمة مع ذكر تفاصيل تجربتك مع الترجمة الصحفية.